

ABSTRACT

Azim, Rahima, 2023. *Subtitling Strategies and Acceptability of Humour in Modern Family Season 6 (2014)*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman Purwokerto. Supervisor 1: Raden Pujo Handoyo, S.S., M. Hum Supervisor 2: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li. External Examiner: Dyah Raina Purwaningsing, S.S., M.Hum.

Keywords: Translation Studies, Humour Translation, Subtitling Strategies, Acceptability, Modern Family Season 6.

This research aims to analyse the types of verbal humour, the subtitling strategies, and its acceptability in *Modern Family Season 6*. The research is conducted by using the theory of verbal humour translation by Raphaelson-West (1989), theory of subtitling strategies by Gottlieb (1992) and theory of translation acceptability proposed by Nababan, et al. (2012). This research uses descriptive qualitative method. Moreover, in the process, this research utilises a questionnaire with inputs from raters as a consideration in analysing the translation. The data are utterances containing verbal humour from *Modern Family Season 6*. The result shows the most frequent type is universal humour (45), followed by linguistic humour (19), and cultural humour (13). Furthermore, 8 out of 10 subtitling strategies are applied by the subtitler. The most dominant strategy is the paraphrase strategy (28), followed by transfer (15), expansion (11), condensation (10), deletion (6), imitation (4), transcription (2), and decimation (1). Moreover, the acceptability level of the subtitle is acceptable in 69 data and less acceptable in 8 data. Based on the result, the object of the research proposes to serve humour in a usual relatable family interaction that is universal. However, the source language is English which has different grammatical, vocabulary, and syntactic rules than Indonesian. Thus, paraphrase strategy is the most frequently used to transfer the message naturally and appropriately to the target language rules without losing the humour. Hence, the subtitle of verbal humour in *Modern Family Season 6* is natural and relevant to the Indonesian rules that conveys the meaning and preserve the humour aspects.

ABSTRAK

Azim, Rahima, 2023. *Subtitling Strategies and Acceptability of Humour in Modern Family Season 6 (2014)*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Raden Pujo Handoyo, S.S., M. Hum. Pembimbing 2: Nadia Gitya Yulianita, S.Pd., M.Li. Penguji Eksternal: Dyah Raina Purwaningsing, S.S., M.Hum.

Kata kunci: Kajian Penerjemahan, Terjemahan Humor, Strategi Penerjemahan, Keberterimaan, Modern Family Musim 6.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis-jenis humor verbal, strategi penerjemahan, dan keberterimaan dalam *Modern Family Season 6*. Penelitian dilakukan dengan menggunakan teori penerjemahan humor verbal oleh Raphaelson-West (1989), teori strategi penerjemahan oleh Gottlieb (1992) dan teori keberterimaan terjemahan yang dikemukakan oleh Nababan, et al. (2012). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Selain itu, dalam prosesnya, penelitian ini menggunakan kuesioner dengan masukan dari para rater sebagai pertimbangan dalam menganalisis terjemahan. Datanya adalah ucapan-ucapan yang mengandung humor verbal dari *Modern Family Season 6*. Hasilnya menunjukkan jenis yang paling sering muncul adalah *universal humour* (45), diikuti *linguistic humour* (19), dan *cultural humour* (13). Selanjutnya, 8 dari 10 strategi penerjemahan diterapkan oleh penerjemah. Strategi yang paling dominan adalah strategi *paraphrase* (28), diikuti dengan *transfer* (15), *expansion* (11), *condensation* (10), *deletion* (6), *imitation* (4), *transcription* (2), dan *decimation* (1). Selain itu, tingkat keberterimaan terjemahan dapat diterima sebanyak 69 data dan kurang dapat diterima sebanyak 8 data. Berdasarkan hasil, objek penelitian menyajikan humor dalam interaksi keluarga biasa yang bersifat universal. Namun, bahasa sumbernya adalah bahasa Inggris yang memiliki aturan gramatikal, kosa kata, dan sintaksis yang berbeda dengan bahasa Indonesia. Dengan demikian, *paraphrase strategy* adalah yang paling sering digunakan untuk menyampaikan pesan secara alami dan sesuai dengan aturan bahasa sasaran tanpa kehilangan unsur humor. Oleh karena itu, subtitle humor verbal dalam *Modern Family Season 6* adalah alami dan relevan dengan aturan Indonesia yang menyampaikan makna dengan tetap melestarikan aspek humor.